

СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ ТИПОЛОГИЯ

МЕТАФОРИЧНЫЕ СЛОВАРНЫЕ ЕДИНИЦЫ И СЛОВСОЧЕТАНИЯ В ВОЕННОМ ДИСКУРСЕ

К. Г. МУРАДЯН

Государственный университет им. В.Я. Брюсова

Метафоричные словосочетания и единицы являются характерной типологической особенностью информационных военных текстов. Одновременно оно служит системообразующим средством их организации. В настоящее время функциональное назначение военных текстов информационного содержания эффективны за счет метафорического использования лексических единиц в словосочетаниях военной лексики в определенных тематических группах. Их изучение имеет большое значение для языковой подготовки военных переводчиков, а также для повышения языковой компетенции в профессиональной военной деятельности.

Ключевые слова: метафора, военная лексика и терминология, военный дискурс, военные тексты.

Военные метафоры являются частью любого цивилизованного языка уже много лет. И это обычное явление, поскольку представляется вполне естественным, что люди используют опыт своей профессиональной деятельности в одной сфере для другой. При этом заметим, что военная лексика весьма продуктивна для образования переносных значений словарных единиц, а также словосочетаний. Поэтому ее употребление в метафорическом значении естественным образом распространяется на различные сферы жизни общества.

Согласно исследователю Сетарову Р.Д., метафорическая номинация – это не что иное как «создание наименования на основе какого-либо сходства по форме, цвету, величине и т.п. обозначаемой реалии с уже поименованной» [1: 93].

Огромное количество метафоричных словарных единиц и

словосочетаний военного дискурса функционируют в обыденной английской речи и письме. И поэтому в настоящее время практически никого не смутит просьба «to spearhead the discussion (возглавить дискуссию, դեկաւարեւի քննարկումը)».

Приведем примеры метафоричных словарных единиц и словосочетаний англоязычного военного дискурса с переводом на русский и армянский языки (оговорим, что при переводе рассматриваемые метафоричные лексемы и словосочетания английского военного дискурса не всегда приобретают метафоричное значение в русском и армянском языках):

- **из стратегии** - «close ranks (сожмут ряды, փակելի շարքերը)», «beat a hasty retreat (спастись бегством, փախչել)»;
- **из оружейной терминологии** - «cross swords (скрестить шпаги, խաչել արերը)», «look daggers (бросать гневные взгляды, գայլաբան հայացք նետել)»;
- **из строевой подготовки перешли фразы** «get off on the wrong foot (неудачно начать, սիհաջողի սկսել)» или «mark time (топтаться на месте, տեղում դնել)»;
- **из военной иерархии** - «the top brass (начальство, վերադաս)», «rank and file (рядовые члены группы, խմբի շարքային անդամներ)» [2: 65].

В английском языке метафоричная номинация военного дискурса проявляется на разных языковых уровнях. При этом она выполняет очень важную системообразующую роль текста в ракурсе языковой организации. Считаем необходимым оговорить, что лексическую систему так называемых военно-информационных текстовых материалов можно охарактеризовать специфическими, характерными для военного дискурса особенностями сочетаемости словарных единиц в рамках определенных сочетаний слов, которые выполняют особые синтаксические функции в английском тексте. Например, одна из таких специфических особенностей – это очевидное изменение лексического значения словарной единицы в сочетании с другой подобной единицей, равно как и ее употребление в определенном тексте в метафоричном значении. Результаты подробного анализа текстов элект-

ронных изданий *Combat Aircraft* и *Military* дают реальную возможность определить по названным критериям 3 группы словосочетаний, которые мы считаем основными:

- **предикативные фразы:** *project dominance* – продемонстрировать военную мощь, *ցուցադրել նազմական ուժը*, *route the aggressor* – разбивать агрессора наголову, *աղբադրել գլխովին ջախջախել տոտ operation* - предпринимать операцию, *ձեռնարկել նազմական գործողություն* *retire aircraft* – снимать самолет с эксплуатации, *հնքաթիռը շահագործումից հանել*, *engage a fighter* – атаковать истребитель, *հարձակվել կործանիչի վրա*, *cover a distance* – преодолеть расстояние, *հաղթահարել հեռավորությունը* и другие;
- **атрибутивные фразы:** *critical component* – наиболее важный элемент, *ամենակարևոր տարրը*, *harsh response* – жесткий военный удар, *կոշտ նազմական հարված*, *commercial aircraft* – гражданский самолет, *քաղաքացիական հնքաթիռ*, *friendly forces* – союзные войска, *նաշնակից զորքեր*, *nerve center* – руководящий центр, *դեկավար կենտրոն*, *secondary controls* – вспомогательные органы управления, *կառավարման օժանդակ մարմիններ*; *nuke test* – ядерное испытание, *միջուկային փորձարկում*,
- **номинативные фразы:** *force multiplier* – фактор повышения боеспособности, *մարտունակության բարձրացման գործոն*, *fuel exhaustion* – полный расход топлива, *վառելիքի ամբողջական ւաշտում*, *service life* – технический ресурс, *տեխնիկական ռեսուրս*, *rigors of combat* – суровые условия боя, *մարտական ծանր պայմաններ*, *characteristics and performances* – тактико-технические и летно-технические характеристики, *մարտավարական և թռիչքային տեխնիկական բնութագրեր* [3: 24].

Приведенные примеры свидетельствуют о том, что в армянском и русском военном дискурсе рассматриваемые метафоричные лексемы и словосочетания практически лишены метафоричности. В большинстве случаев имеет место просто описательный перевод терминов и терминологических сочетаний с английского языка на русский и армянский. Хотя в процентном

соотношении описательный перевод, характерный для армянского языка, значительно превышает описательный перевод на русский язык. Возможно, такая тенденция обусловлена тем, что Армения не является страной, производящей оружие, в отличие от России. Поэтому в русском военном дискурсе часто встречаются самостоятельные термины, возникшие именно в русскоязычном военном дискурсе.

Для тщательной отработки практических навыков перевода вышеуказанных устойчивых словосочетаний необходимо выполнение специально разработанных тренировочных упражнений, которые чаще всего базируются на известном принципе дифференцирования значений лексических единиц с неизменным учетом их непосредственной сочетаемости с другими лексическими единицами.

Итак, лексические единицы и словосочетания с метафорическим значением, основанные на так называемом семантическом уподоблении, могут входить в определенные тематические группы. Причем самая большая группа – это *названия военных самолетов*.

Общепринято в американской языковой картине мира, что самолеты ВВС представлены формулой **MDS (mission – design – series)**, которая в расшифрованном виде выглядит, например, следующим образом: *F15E – истребитель ВВС США 15-й модели, серия E, ՄՄԵ թիզվածությունը ուժերի 15-րդ մոդելի կործանիչ, սերիա Ե*: Однако помимо общепринятого официального наименования у военных самолетов США есть и специфические названия, выполняющие специальную смысловую нагрузку (*F-15 Eagle/орел, արծիվ*).

В рассматриваемом случае номинативная функция может быть представлена различными средствами языка с характерным метафорическим значением.

Анализ военных текстов выявил, что наиболее продуктивным приемом номинации являются зоонимы (как отдельные лексемы, так и в составе словосочетаний), которые эффективно применяются в англоязычном военном разговорном дискурсе, заменяя

официальные названия военных самолетов Великобритании и США. При этом семантическая основа зоонимов, как правило, опирается на:

- **внешнее сходство с птицами**: *Falcon* – сокол, *րիզի*, *Eagle* – орел, *արծիւ*, *Hawk* – ястреб, *շիհէն*, *Nighthawk* – ночная птица, *գիշերային թռչուն*, *Raptor* – хищник, *գիշերիչ (истребители США)*, *Swift Hawk* – быстрый ястреб, *արագ շիհէն* (учебно-тренировочные самолеты ВВС Великобритании).

- **особенности поведения животных и пресмыкающихся, которые успешно переносятся на авиационную технику Великобритании и США**: *Alligator* – аллигатор, *ալիգատոր*, *Squirrel* – белка, *սկյուն*, *Harrier* – гончая, *դիպրիսիկ շիհէն*, *Super Puma* – супер пума, *ուսիկը ցունիս*, *Sidewinder* – рогатая змея, *կողմնային օձ*, *Viper* – гадюка, *խժ* (многоцелевые самолеты и вертолеты ВВС Великобритании) [4].

Отметим, что приведенные зоонимы не используются в русском и армянском разговорном военном дискурсе.

Метонимия как особый вид метафоры также замечена в военном дискурсе. Она используется для названия определенных видов самолетов/вертолетов, равно как и авиационного оснащения. В данном случае метонимия чаще всего основана на переносе наименований как небесных светил, так и погодных явлений на военное техническое оборудование. Перенос осуществляется в большинстве случаев по сходству признаков, которые их характеризуют:

Tornado – торнадо, *տորնադո* (перехватчик ВВС Великобритании), *Polaris* – полярная звезда, *Հյուսիսային Աստղ* (авиационная ракета США), *Typhoon* – тайфун, *թայֆուն*, *Lightning* – молния, *կայծակ* (истребители ВВС Великобритании и США) [4].

Однако в данном случае может иметь место и семантический перенос действия либо непосредственно связанного с ним конкретного собственного имени на обозначаемое военное техническое устройство/средство вооружения: *Sentinel* – часовой, *ժամասիր*, *Raider* – налетчик, *նվեր* (бомбардировщики ВВС

США), *Lancer* – фехтовальщик, *ипилириширирири*, *Prowler* – бродяга, *рәшһитириририри*, *Tracker* – охотник, *припир* (беспилотные летательные аппараты США), а также собственные имена *Nimrod*, *Griffin*, *Merlin*, которыми именуют в разговорном военном дискурсе британские военные вертолеты.

Использование собственных имен в качестве способа военной номинации активно используется также и для обозначения военных авиационных ракет: *Titan* – *Титан*, *Atlas*. Причем такой перенос значений непосредственно в область функционального применения военной техники представлен как самый продуктивный способ номинации самолетов и вертолетов ВВС Великобритании и США.

В ракурсе исследования метафорической номинации интересен сравнительный/сопоставительный анализ наименований российской авиационной техники с ее эквивалентами по классификации НАТО [2: 66]. Так, например, для номинации определенных видов российских самолетов нередко употребляются зоонимы, например, *Hind* – Лань, *һәһһһ* (вертолет *Mi-24*), *Foxhound* – Лисогон, *һһһһһ* (истребитель *Mig31*), *Foxbat* – Летучая Лисица, *рәрири иһһһ* (истребитель *Mig-25*), *Frogfoot* – Лягушачья Лапка, *һһһһ һһ* (истребитель *SU-25*). В данном случае применима также метонимия: *Fullback* – Фланговый защитник, *һһһһһ һһһһһһһ* (истребитель *SU-34*), *Flanker* – Крайний нападающий, *һһһһһһ һһһһһһһһ* (истребитель *SU-27*).

Армянские эквиваленты переведены с русского военного дискурса. Следует отметить, что определенные наименования авиационной военной техники, в частности, и вооружения, в целом, отличаются некоторой отрицательной эмоциональной коннотацией, которая, как нам кажется, мотивирована непосредственно идеологическими причинами: ракеты *Калибр* и *Тополь* соответственно называются «*Sizzler*» – «испепелитель» и «*Satan*» – «сатана», стратегический ракетоносец *TU-95* называется «*Bear*» (медведь), ракетоносец *TU160* «Белый Лебедь» имеет противоположное название «*Blackjack*». Таким образом, подобные метафорические номинации обладают ярко выраженной

негативной эмоциональной коннотацией, поэтому они могут легко создать своеобразный оригинальный эффект деструктивного воздействия, мотивированного политическими соображениями [Murraу 1986].

Обратим внимание на то, что авиационная военная терминология непосредственным образом отражает главные понятия как теории боевой авиации, так и ее применения на практике. Исследование военного дискурса в ракурсе выявления военной терминологии (терминологии военной авиации) показало, что определенные профессиональные понятия выражаются способом метафоризации общеупотребительных словарных единиц или фраз. При этом их значение эффективно переосмысливается с помощью так называемой семантической конверсии: лексическая единица «самолет» в военном дискурсе может быть представлена как «platform», «version», «workhorse», «airlifter», «gamechanger».

Определим критерии, положенные в основу метафоризации терминов англоязычного военного дискурса. Это, в первую очередь, внешнее сходство, равно как и сходство функций, а также смежность понятий и аналогия. Проанализировав данные, полученные в результате анализа военного дискурса, мы пришли к выводу о том, что терминообразование американской и британской авиационной лексики строится главным образом на основе сочетания метафорического и метонимического переноса.

Проявление метафорического переноса активно в терминообразовании лексем военного дискурса, называющих части боевого самолета (оборудования). Здесь перенос осуществляется в большинстве случаев по внешнему сходству, что, в целом, характерно и для терминов армянского и русского военного дискурса:

tail – хвостовая часть самолета, *հիբրևիսթիշի ետևամաս*, *wing* – крыло, *թև*, *joystick* – ручка управления, *լիտնիվարման գլխիկ*, *skin* – обшивка, *էրևույնապուրակ*, *leg* – стойка шасси, *շիւսի դիրակ*.

Или перенос осуществляется на основе сходства функций: *flight controls* – органы управления полетом, *թռչքի դիվարման*

*մարմիններ, actuator – привод, elevator – руль высоты, բարձրացիկ
դեկ, fin – киль, կիկ, combustion chamber – камера сгорания, արիւն
տեսիլոցիկ, ejection seat – катапультное кресло, բարձիգ լայն
power plant – силовая установка, sight – прицел, նշի բնիկ.*

Метонимический перенос в американском и британском военном дискурсе был отмечен нами в определенных словосочетаниях, обозначающих характеристику боевых самолетов или их бортовых систем. Оговорим, что в данном случае значение атрибута по смежности понятий переносится непосредственно на объект, что не всегда характерно для русского и армянского военного дискурса: *“hands-off” terrain capability – способность огибать рельеф местности, տեղիքը շրջելու ունակություն, force multiplier capability – способность повышать боевую готовность, մարտական արմատականությունը բարձրացնելու ունակություն, all-weather capability – всепогодность, բոլոր եղանակային արիւնները, load-carrying capability – несущая способность, կրելու ունակություն, fly-by-wire system – электродистанционная система управления, էլեկտրոնային կառավարման համակարգ, friend-or-foe identification system – система определения «свой-чужой», սահմանման «տեղական-օտար» համակարգ [Митчелл 2015: 66].*

Отметим, что в некоторых примерах рассматриваемых военных дискурсах английского, русского и армянского языков были выявлены **случаи переноса пространственного признака на атрибут**: *air-to-air missile – ракета «воздух»-«воздух», “օդ”-“օդ” հրթիռ, air-to-surface missile – ракета «воздух»-«земля», “օդ”-“երկիր” հրթիռ, surface - to-air missile – ракета «земля-воздух, “երկիր”-“օդ” հրթիռ, long range weapon – оружие дальнего радиуса действия, հեռուի զենքեր, short range air combat – ближний воздушный бой, օդային մերձավոր արմատ, head-up display – индикатор на лобовом стекле, առջևի արիւն ցուցիչ.*

Обычно так называемая оценочная функция английской военной метафоры реализуется с помощью устойчивых словосочетаний. При этом один из компонентов этого устойчивого сочетания приобретает уже вторичное значение, которое основано непосредственно на известном семантическом механизме уподоб-

ления. Так, проведенный нами выборочный анализ текстов специальных сайтов, в которых говорится о зарубежных событиях авиации, ярко свидетельствует, что большая степень частотности в трех языках принадлежит оценочным фразам в представленных ниже тематических группах:

1) бортовое оборудование:

- *extremely high performance radar* – высокоэффективная РЛС, բարձր արդյունավետության ռադար;
- *mature aerial system* – совершенная авиационная система, կայուն արդյունավետ համակարգ;
- *highly sophisticated and sensitive avionics suit* – высокотехнологичный и чувствительный комплекс радиоэлектронного оборудования, բարձր տեխնոլոգիական և զգայուն ռադիոէլեկտրոնային սարքավորումների համախմբ;
- *flexible communication links* – универсальные линии связи, ունիվերսալ հաղորդակցման գծեր;
- *unprecedented avionics* – не имеющее равных радиоэлектронное оборудование, հավասարը չունեցող ռադիոէլեկտրոնային սարքավորումներ;

2) средства вооружения, принципы действия:

- *homing system* – система самонаведения, ինքնավարության համակարգ;
- *runway denial weapons* – касетный боеприпас для разрушения взлетно-посадочной полосы, կայունային զինամթերք՝ թռչող թռչող քիմիկատ համար;
- *smart bomb* – бомба с лазерным наведением, լիզերային ուղղորդված ռումբ;
- *depth charge* – глубинная бомба, խորը ռումբ;
- *stand off missile* – ракета, запускаемая вне зоны поражения ПВО; ՀՕՊ-ի խոցման գոտուց դուրս արձակված հրթիռ
- *area-denial cluster weapon* – касетное оружие для блокировки региона, կայունային զենք՝ տարածաշրջանը արգելափակելու համար;
- *joint direct attack munitions* – высокоточные авиационные

բօերրւմարտիկական զինամթերք, բարձր ճշգրտության տիրույթի խոցման ավիացիոն զինամթերք;

- *air burst weapon* – оружие дистанционного действия. հեռուստիա գործողության զենք;
- *plug-and-play method* – технология автоматической настройки, ավտոմատ կարգավորման տեխնոլոգիա [Murray 2015: 66].

3) летательные аппараты:

- *advanced multi-role fighter* – самый передовой многофункциональный истребитель, առաջնային ինտեգրացիոն կործակիչ;
- *cutting edge design* – конструкция по последнему слову техники, տեխնոլոգիայի վերջին խորքին համապատասխանող կոնստրուկցիա;
- *deadliest platform* – смертоносная машина, սնունդը սերունդ;
- *world-beating vehicle* – лучший в мире летательный аппарат, աշխարհի լավագույն թռչող սարք;
- *indispensable tool for defense* – незаменимое средство обороны, պաշտպանության անփոխարինելի միջոց;
- *state-of-the-art aircraft* – новейший самолет, նորագույն ինքնաթիռ;
- *spy plane* – разведывательный самолет, հեռուստիազննարկական ինքնաթիռ;
- *man-in-the-loop system* – пилотируемый летательный аппарат, կառավարվող թռչող սարք
- *aging inventory* – устаревшее вооружение, հնացած սպառնալիցություն

Таким образом, метафорическая номинация – это характерная типологическая черта информационных военных текстов. При этом она является своеобразным системообразующим средством их организации.

Отметим, что функциональное назначение информационного жанра военных текстов сегодня эффективно реализуется с помощью метафорического употребления лексических единиц именно в свободных словосочетаниях, а также в тематических группах военной лексики. В данном ракурсе особо подчеркнем

английскую авиационную терминологию.

Следует отметить, что все вышесказанное должно стать предметом тщательного изучения в аспекте языковой подготовки военных переводчиков, а также для осуществления грамотной коммуникации в сфере профессиональной военной деятельности.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Сетаров Р.Д.* Метафорическая номинация в национальном языковом сознании. Вестник ВГУ. Серия: Филология. Журналистика. 2005, N 2. С. 92-98.
2. *Митчелл П.Д.* Английский военный сленг: понятие, способы образования и тематическая классификация // Язык и культура. – 2014а. – №. 3 (27). – С.64-73.
3. *Митчелл П.Д.* Американский военный сленг. Влияние Войны во Вьетнаме / П.Д. Митчелл, И.С. Холдаенко // Язык и культура. – 2015б. – № 2. – С. 37-43.
4. *Murray T.E.* The Language of Naval Pilots //American Speech. Tuscaloosa, 1986. Vol. 61. N 2. P. 121-129.

REFERENCES

1. *Setarov R.D.* Metaforicheskaya nominatsiya v natsional'nom yazykovom soznanii. Vestnik VGU. Seriya: Filologiya. Zhurnalistika. 2005, N 2. S. 92-98.
2. *Mitchell P.D.* Angliyskiy voyenny sleng: ponyatiye, sposoby obrazovaniya i tematicheskaya klassifikatsiya / P.D. Mitchell // YAzyk i kul'tura. – 2014a. – №. 3 (27). – S.64-73.
3. *Mitchell P.D.* Amerikanskiy voyenny sleng. Vliyaniye Voyny vo V'yetname / P.D. Mitchell, I.S. Kholdayenko // Yazyk i kul'tura. – 2015b. – №2. – S. 37-43
4. *Murray T.E.* The Language of Naval Pilots //American Speech. Tuscaloosa, 1986. Vol. 61. N 2. P. 121-129.

**ՓՈԽԱԲԵՐԱԿԱՆ ԲԱՌԱՊԱՇԱՐԻ ՄԻՎՎՈՐՆԵՐ ԵՎ
ԱՐՏԱՀԱՅՏՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐ ՌԱԶՄԱԿԱՆ ԽՈՍՈՒՅԹՈՒՄ**

Ք. Հ. ՄՈՒՐԱԴՅԱՆ
christinamuradyan24@gmail.com

Վ. Բրյուսովի անվան պետական համալսարան

Փոխաբերական անվանակարգը տեղեկատվական ռազմական տեքստերի բնորոշ տիպաբանական առանձնահատկություններից է: Միաժամանակ դա նրանց կազմակերպման յուրահատուկ համակարգաստեղծ միջոցն է: Ռազմական տեքստերի տեղեկատվական ժանրի ֆունկցիոնալ նշանակությունն այսօր իրականացվում է արդյունավետորեն՝ բառապաշարային միավորների ազատ փոխաբերական օգտագործմամբ, ինչպես նաև ռազմական բառապաշարի թեմատիկ խմբերում: Փոխաբերական անվանակարգը կարող է մանրակրկիտ ուսումնասիրության առարկա դառնալ ռազմական թարգմանիչների լեզվական վերապատրաստման, ինչպես նաև մասնագիտական ռազմական գործունեության ոլորտում՝ իրավասու հաղորդակցություն իրականացնելու առումով:

Բանալի բառեր. փոխաբերական անվանակարգ, ռազմական բառապաշար և տերմինաբանություն, ռազմական խոսույթ, ռազմական տեքստեր:

METAPHORICAL VOCABULARY UNITS AND PHRASES IN MILITARY DISCOURSE

K. H. MURADYAN

V. Brusov State University

Metaphorical nomination is a characteristic typological feature of informational military texts. Simultaneously, it serves as system-forming means of their organization. The functional purpose of the information genre of military texts is effectively achieved today through metaphorical use of lexical units in free phrases, as well as in thematic groups of military vocabulary. The study of metaphorical nomination can be of great importance for language training of military translators, as well as for enhancing competent communication within the realm of professional military activities.

Key words: *metaphorical nomination, military vocabulary and terminology, military discourse, military texts.*

Информация о статье: статья поступила в редакцию 20 августа 2023 г., подписана к печати в № 2 (117) 2023 27.10.2023.